

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc przyszedł do* Jerozolimy, by spotkać się z królem, król powiedział do niego: Dlaczego nie poszedłeś ze mną, Mefiboszecie? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc przybył do Jerozolimy, aby spotkać się z królem, król zapytał: Dlaczego nie poszedłeś ze mną, Mefiboszecie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kiedy przybył na spotkanie króla w Jerozolimie, zapytał go król: Dlaczego nie poszedłeś ze mną, Mefiboszecie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy zabiegał w Jeruzalemie królowi, rzekł mu król: przeczżeś nie szedł ze mną, Mefibosecie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy w Jeruzalem zabiegał królowi, rzekł mu król: Czemuś nie szedł ze mną, Mifiboset?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy przybył na spotkanie króla do Jerozolimy, rzekł do niego król: Meribbaalu, czemu ze mną nie poszedłeś?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy przyszedł z Jeruzalemu i spotkał się z królem, rzekł król do niego: Dlaczego nie wyruszyłeś ze mną, Mefiboszecie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Również Mefiboszet, wnuk Saula, wyszedł, aby spotkać króla. Nie mył on nóg, nie strzygł brody i nie prał swojej odzieży od dnia ucieczki króla aż do dnia, w którym powrócił w pokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Również Meribbaal, syn Jonatana, wyszedł królowi na spotkanie. Meribbaal postanowił, że od dnia ucieczki króla aż do jego szczęśliwego powrotu do Jerozolimy nie będzie pielęgnować nóg ani przycinać brody, ani prać ubrania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Również] Meribbaal, syn Saula, wyszedł na spotkanie króla. Nie mył on ani nóg, ani nie obcinał brody, ani też nie prał swej odzieży od dnia odejścia króla aż do dnia, kiedy powrócił w pokoju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Мемфівостей син Йонатана, сина Саула, прийшов на зустріч цареві. І не полікував своїх ніг, ані не обрізав ніхтів, ані не поголився, і не виправ своєї одежі від дня, в якому пішов цар, аж до дня, в якому він прийшов в мирі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W drodze zaszedł również królowi Mefiboset, wnuk Saula; a nie mył on swoich nóg, nie strzygł swej brody, ani nie wyprał swoich szat, od chwili odejścia króla aż do dnia, w którym szczęśliwie powrócił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy przybył do Jerozolimy na spotkanie z królem, król rzekł do niego: "Dlaczego nie poszedłeś ze mną, Mefiboszecie?"

¹⁾ do : za G; w MT brak przyimka, możliwe więc, że przybył on do króla z Jerozolimy, tak też tekst bywa emendowany.